

Морфологический способ образования арабских компьютерных терминов

Научный руководитель – Акинина Ольга Григорьевна

Мушникова Анастасия Дмитриевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Москва, Россия
E-mail: muha169@inbox.ru

1. Бурное развитие компьютерной отрасли в современном мире не могло не отразиться на арабских странах. В течение нескольких десятилетий появлялись новые понятия и терминология в этой сфере. Все это сказывается на лексике арабского языка, которая должна ассимилировать и обрабатывать новые понятия, предметы и процессы и включать их в систему арабской грамматики. Возникает необходимость разрабатывать собственную терминологию и в дальнейшем ее унифицировать. В противном случае, неконтролируемый поток новых иноязычных терминов, усугубляемый наличием собственных диалектов, повлечет за собой отсутствие взаимопонимания среди специалистов, трудности в подготовке кадров, выпуске научной литературы, разработке автоматизированных систем.

2. Морфологическая деривация на базе собственных ресурсов является наиболее продуктивным способом пополнения арабского языка новыми лексическими единицами. Морфологический способ является неисчерпаемым средством терминообразования, так как задействует словообразовательные модели, известные еще древним арабам, и новые словообразовательные способы, которые разрабатывают современные ученые.

3. Из пятнадцати существующих глагольных пород арабского литературного языка (АЛЯ) активно используются первые десять наиболее употребляемых.

Например,

по первой модели породы [fa [U+0091] ala] образуется [Ûadhafa] - «удалять»,

по второй [fa [U+0091] [U+0091] ala] - [Ûammala] - «скачивать»,

по четвертой [af [U+0091] ala] - [aôfa'a] - «выключать» (компьютер),

по седьмой модели [infa [U+0091] ala] образуется [inqaôa [U+0091] a] - взламывать (программу)

Арабская компьютерная система использует и отглагольные производные - масдары:

глагола первой породы [Ûifý] - «сохранять»,

четвертой - [i [U+0091] Êdat at-tashghpl] - «перезагружать» (компьютер),

восьмой - [i [U+0091] tirÊd] «зависнуть».

И причастия:

По модели [fÊ [U+0091] il]: [ôÊbi [U+0091] ah] - «принтер», [qÊ'imah] - «меню».

По модели [fu [U+0091] øl]: [qubøl] - «ввод», [wuðøl] - «доступ»

По модели [mif [U+0091] Êl]: [miftÊÛ] - «клавиша».

4. Еще один вид морфологического терминообразования - конверсия. В арабской компьютерной терминосистеме можно наблюдать следующие процессы:

Субстантивация причастия и масдара, которые начинают выполнять роль имени существительного:

термин [ikhtiyÊrÊt] - «свойства» (ед. [ikhtiyÊr]) образован от глагола [ikhtÊra] - «выбирать, избирать» и имя действия от него «выбор, избирание».

Адъективация причастия. Среди терминов причастий действительного: залога [wÊrid] - «входящий» от глагола [warada] - «прибывать, приходить» - [ar-gasÊ'il al-wÊridah],

Причастия страдательного залога также подвергаются процессу адъективации: [maÛmø] - «носимый», от глагола [Ûamala] - «нести» - [al-ÛÊmil al- maÛmø] - «ноутбук».

5. Употребление всех пород глагола и его производных, переход частей речи из одного класса в другой отчетливо демонстрируют продуктивность морфологического способа образования арабских компьютерных терминов. Вместе с тем, заимствование иностранных слов остается одним из основных способов пополнения арабских компьютерных терминов.

Источники и литература

- 1) Баранов Х.К. Большой арабско-русский словарь: в 2-х тт. – М.: Русский язык, 2000
- 2) Белкин В.М. Арабская лексикология. – М.: Наука, 1975
- 3) Ali Darwish. Terminology and translation. – Melbourne : Writescope, 2009